



It's Vasquez vs. DePeña in November

Find the Unofficial Preliminary Elections results in our pages 4, 5, and 16.

Encuentre los resultados No-oficiales de las Elecciones Preliminares en las páginas 4, 5, y 16.



Photo from his Facebook page



Photo courtesy of William Castro



Revolving Test Kitchen Reopens with New Focus

In existence since December of 2016, the Revolving Test Kitchen (RTK) is transitioning from an incubator and pop-up restaurant serving one entrepreneur at a time to a culinary facility that will benefit multiple food entrepreneurs. Jessy Melo (left) of Jessy's Clean Meals shows Lawrence Mayor Kendrys Vasquez (center) the dishes she prepared for the reopening. Jessy is a member entrepreneur of the RTK. Pg. 6

La cocina rotatoria de prueba reabre con un nuevo enfoque

En existencia desde diciembre de 2016, Revolving Test Kitchen (RTK) está pasando de ser una incubadora y un restaurante emergente que atiende a un empresario a la vez a una instalación culinaria que beneficiará a varios empresarios alimentarios. Jessy Melo (izquierda) de Jessy's Clean Meals muestra al alcalde interino de Lawrence Kendrys Vasquez (centro) los platos que preparó para la reapertura. Jessy es miembro emprendedor de RTK. Pg. 6

Rumbo presenta
"Desde Mi Esquina" con Dalia Díaz
sábados 8 am por WNNW 800 AM y 102.9 FM

Learn How You Can Have an Exciting Career with the FBI

By FBI Norfolk Citizens Academy Alumni Association



Join our virtual FBI Recruiting Seminar to learn about special agent and professional services career opportunities by applying to: <https://fbi-recruiting-seminar-sept25.eventbrite.com>

The FBI Norfolk CAAA is hosting a virtual FBI Recruiting Seminar on Saturday, September 25, 2021. Please help us spread the word by forwarding this email to friends and colleagues who may be interested in an opportunity to learn more about working for the FBI. You can also download a copy of a flyer promoting the event, to use as handouts or posters. Registration required by September 23. Registrants will receive an email with a link to join the virtual program. Thank you for supporting this important event.

Do you have a Bachelor's Degree with at least three years of professional work experience? Are you intelligent, empathetic, driven, and independent with a strong desire to serve? Do you want to be a part of something bigger than yourself? If you answered yes to these questions, then there is a place for you in today's FBI.

Please join us for a virtual networking seminar for professionals interested in a career with the FBI.

Saturday, September 25, 2021

10:00 a.m. to 12:00 p.m. EDT

Registration required by September 23 at <https://fbi-recruiting-seminar-sept25.eventbrite.com>

You will receive an email prior to the live event with a link to join the program.

Meet FBI agents and professional staff who come from diverse backgrounds like information technology, teaching, engineering, law, healthcare, and accounting. Listen to their stories and learn how they were drawn to pursue a career in the FBI. Learn about the many job opportunities, as well as about the application, selection, and training processes.

Questions? Contact Al Kaste at akaste@fbinorfolkcaa.org.

¿Quieres un trabajo en donde esté haciendo una diferencia en tu comunidad? Elder Services of the Merrimack Valley and North Shore esta solicitando.

Ven hacer parte de un equipo diverso, emprendedor, y creativo. Estamos buscando candidatos en varias posiciones bilingües, y le sugerimos aplicar aquellos candidatos que hablen español. Contáctenos hoy para aprender cómo puede cambiarle la vida a personas en su comunidad. Visite esmv.org o llame 800-892-0890 y pregunte por el departamento de Recursos Humanos.

Llene su planilla en esmv.applicantpro.com/jobs/



280 Merrimack Street, Lawrence, MA

Propietarios de bajos ingresos reciben acceso al primer programa estatal de apoyo para propietarios

El equipo de abogados voluntarios, estudiantes de derecho y personal trabajan juntos para defender a los propietarios de bajos ingresos.

BOSTON - 8 de septiembre de 2021 - La pandemia de coronavirus ha agregado un estrés intenso y repentino al bienestar financiero de pequeños propietarios en Massachusetts. Muchos de estos propietarios familiares, que a menudo ofrecen viviendas asequibles y a precios moderados para los inquilinos, están luchando para cobrar alquiler y continuar pagos de la hipoteca durante la crisis del COVID-19, lo que crea un daño profundo y duradero en el mercado de alquiler.

El Proyecto de Abogados Voluntarios (VLP, por sus siglas en inglés) y parte del Proyecto de Ayuda Legal para Desalojos de COVID (CELHP, por sus siglas en inglés) financiado por el estado, están ayudando a aliviar ese estrés con su programa de Defensa de Propietarios. Compuesto por un equipo de abogados, asistentes legales, estudiantes de derecho y voluntarios de comunidades en todo Massachusetts, VLP trabaja para brindar servicios legales gratuitos y de bajo costo, ayudara procesar las solicitudes de asistencia financiera y brinda acceso a materiales y recursos educativos. Aquellos que reciben servicios de VLP son propietarios de bajos ingresos que residen en las propiedades que alquilan, y a menudo dependen del alquiler de sus inquilinos para cubrir su hipoteca.

Usualmente, estas personas son mayores de edad, con inglés como segundo idioma y no tienen acceso inmediato a los recursos. "Me sentí intimidado, frustrado y confundido hasta que conocí los esfuerzos de VLP", dijo una cliente de habla hispana de 48 años que recibió \$10,000 por pagos de hipoteca y \$18,000 en atrasos de alquiler desde que VLP comenzó a representarla.

Para ser elegible para la asistencia de VLP, uno debe vivir y alquilar parte de una casa de 2-3 familiares y debe cumplir con



ciertos criterios de ingresos (excluyendo el valor de la casa):

Para obtener servicios gratuitos, el ingreso familiar debe ser igual o inferior al 200% de la línea de pobreza federal.

Para los servicios de bajo costo, el ingreso familiar debe ser igual o inferior al 300% para la línea de pobreza federal.

* Las asociaciones con Justice Bridge y la Clínica Legal del Condado de Hampden pueden brindar servicios de bajo costo u otros recursos a los propietarios que no cumplan con los criterios para nuestros servicios gratuitos.

"La población de propietarios desatendidos puede perder su sustento, sus hogares y su legado si no reciben el asesoramiento que necesitan para ser un propietario exitoso", advierte la directora ejecutiva de VLP, Joanna Allison.

El programa de Defensa de Propietarios, el primero en su tipo, también tiene una asociación activa con la Facultad de Derecho de la Universidad de Massachusetts, el Programa Justice Bridge, la Clínica Legal del Condado de Hampden y Legal Squirrel; una plataforma virtual creada específicamente para este proyecto. Estas asociaciones clave ampliaron la capacidad de VLP para llegar y ayudar a los propietarios de bajos ingresos en todo el estado.

Para obtener más información a través de la línea de ayuda telefónica de VLP llame al (857) 320-6452 o envíe un correo electrónico a Yessenia.Carrion@vlpnet.org. La solicitud en línea se puede encontrar aquí: <https://vlp.landlord.com>.

READ PREVIOUS EDITIONS OF RUMBO ON OUR WEBSITE

RUMBONEWS.COM

Workplace English Classes Forming at the Merrimack Valley Immigrant & Education Center

Registrations are now being taken for Workplace English classes at the Merrimack Valley Immigrant & Education Center (the former Asian Center), 439 S. Union Street, building 2, Level B, Lawrence, MA 01843. These classes are free to Lawrence residents but students must have a high beginner level of English.

Anyone interested in signing up for morning or evening classes should call MVIEC, The Merrimack Valley Immigrant & Education Center at 978-683-7316. Check out the MVIEC's website at www.mviec.org for directions and more details.

Rumbo

The BILINGUAL Newspaper of the Merrimack Valley

DIRECTOR AND GRAPHIC DESIGN

Dalia Díaz

daliadiaz@rumbonews.com

SALES & CIRCULATION DIRECTOR

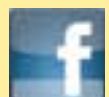
Alberto M. Surís

albertosuris@rumbonews.com

Publicación de SUDA, Inc.

315 Mt. Vernon Street Lawrence, MA 01843-3206

Tel: (978) 794-5360 | www.rumbonews.com



facebook.com/rumbonews
twitter.com/rumbonews

Published on the 1st 8th 15th and 22nd of Every Month

ACEPTANDO NUEVOS PACIENTES

Atención primaria para todas las edades

Farmacia con servicio a domicilio

Servicios de laboratorio

Salud Conductual

Obstetricia-Ginecología y procedimientos

Programas de tratamiento de abuso de sustancias

Se aceptan Medicaid y lamayoría de los seguros de Massachusetts.

Asistencia para la inscripción en seguros para pacientes y familias sin seguro.

755 Main St. Haverhill

978-557-2300

Haverhill



Family Health Center

haverhillfamilyhealthcenter.org



ACCEPTING NEW PATIENTS

Primary Care for All Ages

Full Service Pharmacy with Delivery

On-site Laboratory

Behavioral Health

OB-GYN and Procedures

Substance Abuse Treatment Programs

Massachusetts Medicaid and most insurances accepted

Insurance Enrollment Assistance for patients and families without insurance.

POR DALIA DÍAZ
daliadiaz@rumbonews.com

READ IT IN ENGLISH ON PAGE 16

Desde Mi Esquina



CARTAS AL EDITOR RUMBO

315 Mt. Vernon St.
Lawrence MA 01843
Email: Rumbo@rumbonews.com

Las cartas deben tener menos de 300 palabras de largo. Favor de incluir un número de teléfono o dirección electrónica para confirmar quién la envía.

Resultado de Elecciones Preliminares

PRELIMINARY ELECTION		UNOFFICIAL RESULTS																							
	A1	A2	A3	A4	B1	B2	B3	B4	C1	C2	C3	C4	D1	D2	D3	D4	E1	E2	E3	E4	F1	F2	F3	F4	TOTAL
Registered voters	1746	1465	1651	1877	1717	2267	1562	1797	1647	1915	1447	1549	1667	1453	1388	1679	2298	2214	1706	1785	2127	1534	2206	1815	41301
Voters	339	293	348	376	407	268	374	461	316	457	373	436	351	343	291	326	618	613	367	404	401	266	308	348	9084
MAYOR																									
BRIAN A. DEPENA	102	127	121	134	128	135	173	134	140	145	129	184	113	153	138	128	153	172	121	161	93	93	115	121	3347
WILLIAM SANTOJA	26	24	28	29	40	28	39	45	35	24	31	37	33	40	25	35	43	44	25	33	31	24	23	38	781
VILMA ALICE MARTINEZ	53	38	59	49	26	16	30	38	27	21	30	28	52	28	20	17	125	140	79	61	111	24	45	53	1193
EDRIS V. RODRIGUEZ	5	1	7	3	5	4	0	2	3	0	6	10	1	3	4	2	11	10	3	2	14	1	0	5	99
KENDRYS R. VASQUEZ	150	118	136	154	154	83	130	239	109	204	210	176	147	117	103	144	280	241	138	146	140	122	118	129	3704
Total number of write-ins	1	2	0	1	0	1	0	1	2	3	7	0	1	1	1	0	2	4	0	1	0	0	0	6	35
Times Blank Voted	2	1	2	0	0	1	0	3	0	6	2	1	2	1	0	0	4	2	1	0	3	0	0	1	25
Total Ballots	339	293	348	376	407	268	374	461	316	457	373	436	351	343	291	326	618	613	367	404	401	266	308	348	9084
COUNCILOR AT LARGE																									
ANA L. LEVY	146	108	147	173	175	301	147	110	116	184	111	115	140	121	95	111	235	230	135	132	185	97	113	124	3387
PAVEL M. PAYANO	159	120	180	179	185	118	158	163	144	227	158	207	203	178	132	159	280	290	154	200	180	137	149	136	4137
CELINA A. REYES	124	97	124	145	149	107	126	208	113	138	150	138	129	100	79	128	246	230	129	156	190	107	127	145	3409
FRANCIS E. BONET ROSADO	47	28	50	34	37	23	38	42	42	25	34	35	20	31	23	31	69	62	44	35	37	14	29	42	960
FREDERICK J. DIAZ	53	35	45	51	43	58	68	80	51	57	50	82	47	44	37	51	82	83	77	68	55	42	62	62	1585
KEVIN MORENO-GARCIA	89	67	60	52	54	42	62	79	39	60	60	71	40	53	37	63	94	84	47	54	81	30	35	37	1301
RICHARD L. RUSSELL	62	44	71	75	89	43	53	60	62	90	54	57	72	37	59	58	175	191	118	91	124	68	39	79	1848
Total number of write-ins	6	2	2	3	1	0	1	1	3	4	3	0	3	2	1	2	4	16	1	2	2	2	1	0	61
Times Blank Voted	340	383	303	416	483	329	476	650	370	497	504	488	393	439	402	387	689	631	356	464	348	194	349	399	20502
Total Ballots	339	293	348	376	407	268	374	461	316	457	373	436	351	343	291	326	618	613	367	404	401	266	308	348	9084

SCHOOL COMMITTEE DISTRICT A		UNOFFICIAL RESULTS																							
Total number of write-ins	83	72	71	105													832								
Times Blank Voted	256	221	227	271													1825								
Total Ballots	339	293	348	376													1356								
SCHOOL COMMITTEE DISTRICT B																									
Total number of write-ins					79	50	92	91								371									
Times Blank Voted					328	209	282	370								1189									
Total Ballots					407	268	374	461								1510									
SCHOOL COMMITTEE DISTRICT C																									
LENN ROA					329	150	246	291								1118									
Total number of write-ins					5	7	7	12								31									
Times Blank Voted					82	98	120	133								433									
Total Ballots					334	157	253	303								1149									
SCHOOL COMMITTEE DISTRICT D																									
Total number of write-ins									53	85	53	64					255								
Times Blank Voted									296	254	238	262					1050								
Total Ballots									301	343	291	326					1311								
SCHOOL COMMITTEE DISTRICT E																									
PATRICIA M. MARIANO													509	509	301	308					1627				
Total number of write-ins													4	5	3	5					17				
Times Blank Voted													135	99	53	51					338				
Total Ballots													618	613	367	404					2002				
SCHOOL COMMITTEE DISTRICT F																									
JONATHAN GUDMAN																	320	198	221	258					997
Total number of write-ins																	2	9	12	4					27
Times Blank Voted																	79	58	75	86					298
Total Ballots																	401	266	308	348					1313
GREATER LAWRENCE TECHNICAL SCHOOL COMMITTEE																									
JULIA OSIA	195	137	212	203	192	164	207	184	180	245	188	258	212	175	138	182	317	301	191	222	219	152	166	185	4825
LEO J. LAMONTAGNE	121	60	127	89	97	71	90	104	84	166	84	119	164	79	50	65	316	330	142	144	213	87	87	121	2589
VIVIAN E. MARRAS	147	94	139	160	154	78	112	119	123	230	124	170	247	104	91	118	294	262	160	158	109	100	125	133	3486
OLGA C. TEJEDA	105	87	102	108	80	65	54	120	96	139	118	140	88	91	79	110	169	193	99	133	118	69	80	104	2580
Total number of write-ins	9	2	3	4	1	0	4	0	1	6	1	3	5	4	2	1	5	15	4	4	2	3	4	3	99
Times Blank Voted	448	499	460	564	697	426	611	847	454	605	604	618	497	570	517	483	793	738	463	553	452	392	462	498	13264
Total Ballots	339	293	348	376	407	268	374	461	316	457	373	436	351	343	291	326	618	613	367	404	401	266	308	348	9084

Resultado de Elecciones Preliminares Concejales / Councilors

COUNCILOR DISTRICT A		UNOFFICIAL RESULTS								
MARIA D. DELACRUZ	169	170	188	214		737				
RICHARD RODRIGUEZ	138	81	116	121		456				
Total number of write-ins	4	1	2	0		7				
Times Blank Voted	33	41	42	45		161				
Total Ballots	344	293	348	376		1361				
COUNCILOR DISTRICT B										
ESTELA A. REYES			308	188	275	269	1040			
Total number of write-ins		4	5	7	13		29			
Times Blank Voted		95	75	92	89		411			
Total Ballots		407	268	374	451		1500			
COUNCILOR DISTRICT C										
GRIGORY OJEDOSARIO			163	201	147	188	700			
EDRICK A. GONZALEZ			105	100	159	176	540			
Total number of write-ins			8	5	0	0	13			
Times Blank Voted			46	55	67	71	239			
Total Ballots			326	457	373	496	1652			
COUNCILOR DISTRICT D										
JOVANNY RODRIGUEZ				284	256	196	299	935		
Total number of write-ins				7	6	1	2	16		
Times Blank Voted				48	81	94	65	300		
Total Ballots				341	343	291	326	1301		
COUNCILOR DISTRICT E										
STEPHANY INFANTE					355	328	153	137	973	
JOSE L. MADRRA, JR.					46	50	53	29	178	
JOVANNY MONTES-ROSARIO					74	160	69	91	394	
GUILERMINA MARTINEZ					78	82	69	69	298	
Total number of write-ins					3	2	0	2	7	
Times Blank Voted					62	40	23	48	173	
Total Ballots					618	613	367	404	2002	
COUNCILOR DISTRICT F										
MARC L. LAPLANTE						346	185	208	262	1001
Total number of write-ins						0	11	17	9	37
Times Blank Voted						55	70	83	77	285
Total Ballots						401	266	308	348	1323

Workplace English Classes Forming at the Merrimack Valley Immigrant & Education Center

Registrations are now being taken for Workplace English classes at the Merrimack Valley Immigrant & Education Center (the former Asian Center), 439 S. Union Street, building 2, Level B, Lawrence, MA 01843. These classes are free to Lawrence residents but students must have a high beginner level of English.

Anyone interested in signing up for morning or evening classes should call MVIEC, The Merrimack Valley Immigrant & Education Center at 978-683-7316. Check out the MVIEC's website at www.mviec.org for directions and more details.

Residencia Geriátrica

Económico • Compasivo • Alentador

Desde el 1965, Bethany Communities, ha permanecido fiel en su misión de proveer a las personas mayores una residencia económica en un ambiente alentador y de apoyo.

Ofrecemos servicios y programas de aliento para ayudar a nuestros residentes y mantenerlos conectados con su comunidad.

978.374.2160 para un recorrido

bethanycommunities.org



Asistido por el programa de HUD
Edad para calificar 62+

Merrivista • Phoenix • Mission Towers • Haverhill, MA

ASESORÍA FINANCIERA EMPRESARIAL Y PERSONAL PERSONAL AND BUSINESS FINANCIAL GUIDANCE

- ASEGÚRATE/INSURE
- INVIERTE/ INVEST
- RETÍRATE/ RETIRE



978.728.1529
213 BROADWAY
SUITE 5, 2ND FL.
METHUEN, MA. 01844



La cocina rotatoria de prueba reabre con un nuevo enfoque

El primer piso del 420 Common Street Building de Northern Essex Community College en Lawrence es ahora una cocina comercial compartida y una incubadora de empresas de alimentos que albergará una amplia gama de empresas de alimentos, incluidos camiones de comida, catering, empresas, fabricantes de lotes pequeños y empresas de entrega de alimentos, al tiempo que ofrece a los miembros acceso a expertos culinarios y comerciales en la industria alimentaria.

En existencia desde diciembre de 2016, Revolving Test Kitchen (RTK) está pasando de ser una incubadora y un restaurante emergente que atiende a un empresario a la vez

a una instalación culinaria que beneficiará a varios empresarios alimentarios.

El lunes, 13 de septiembre, un pequeño grupo se reunió para celebrar con un corte de cinta en el espacio recientemente renovado, que cuenta con espacios de trabajo culinario con múltiples espacios de preparación y cocción con almacenamiento seco y frío.

En la reapertura, los líderes empresariales y comunitarios disfrutaron de un buffet preparado por dos empresarios miembros de RTK, Danny Torres de El Encanto, que dirige un camión de comida con comida puertorriqueña, y Jessy Melo, propietaria de Jessy's Clean Meals, un servicio de preparación de comidas semanal. También hubo un programa corto presentado por Wendy Estrella, presidenta de la junta de Lawrence Partnership y con comentarios de Lane Glenn, presidente de Northern Essex, Mike Kennealy, secretario de la Oficina Ejecutiva de Vivienda y Desarrollo Económico, Kendrys Vasquez, alcalde de Lawrence y George Ramirez, director ejecutivo de Lawrence Partnership.

"Lawrence está emergiendo como un área de crecimiento para las empresas alimentarias", dijo Ramirez. "Pero con los desafíos que enfrentan las nuevas empresas de servicios de alimentos en torno a los costos de capital y de puesta en marcha, muchas ideas geniales nunca despegan. Este nuevo enfoque del RTK ofrece a los emprendedores serios una mano importante a través de expertos e instalaciones que permiten hacer realidad su idea y mantenerla a largo plazo".

El Presidente Lane Glenn dijo: "Todo en este espacio abarca lo mejor de esta ciudad... este edificio estaba casi vacío hace unos años. Ahora, Northern Essex y Regis están ofreciendo clases aquí, preparando a los residentes locales para sus carreras, y este nuevo espacio ayudará a impulsar a los aspirantes a emprendedores de alimentos. Es emocionante."

El alcalde Vásquez dijo: "La cocina giratoria de prueba es un excelente ejemplo de lo que podemos lograr como comunidad cuando nos unimos para empoderar a nuestros residentes, artistas y dueños de negocios. Este proyecto ayudará a muchos de nuestros emprendedores que de otro modo no tendrían acceso a una cocina".

La Congresista Lori Trahan ha sido una defensora del RTK y esperaba asistir al corte de cinta, pero no pudo estar allí. En una declaración escrita, ella dijo, "La cocina giratoria de prueba de Lawrence es un activo invaluable para nuestra comunidad. Al proporcionar a las empresas locales el



Danny Torres de El Encanto de Lawrence, que dirige un camión de comida con comida puertorriqueña, es un empresario miembro de RTK. Sus platos se presentaron en la reapertura del RTK el 13 de septiembre.

espacio y los recursos necesarios para tener éxito, la instalación crea puestos de trabajo, promueve la capacitación de la fuerza laboral y apoya a diversos empresarios que buscan crecer en Merrimack Valley".

"Estamos buscando empresas para que se unan", dijo Ramirez. "Si ha estado cocinando desde casa y está buscando crecer, nos encantaría asociarnos con usted".

Los miembros de RTK pagan un depósito reembolsable de \$350 y un alquiler base mensual de \$350 que incluye 10 horas de tiempo en la cocina, así como los costos de las instalaciones, auditorías de seguridad alimentaria, reuniones de miembros, mesas redondas y promoción. Para obtener más información o acceder a la aplicación, visite el sitio web de Lawrence Partnership, www.lawrencepartnership.org

La instalación estará abierta para la producción de alimentos desde las 4 am hasta la medianoche con acceso las 24 horas para sus miembros. El espacio se reserva según una política de orden de llegada. Los miembros reservan horarios a través de una plataforma en línea.

La cocina giratoria de prueba es operada por Foundation Kitchen, y Mass Development y la Administración de Desarrollo Económico de EE.UU. (EDA) proporcionaron los fondos para las renovaciones.

Northern Essex Community College tiene campus en Haverhill y Lawrence. Ofrece aproximadamente 60 programas de títulos y certificados asociados, así como cientos de cursos sin crédito diseñados para el enriquecimiento personal y el crecimiento profesional. Cada año, 6,000 estudiantes se inscriben en programas de certificados y títulos asociados de crédito en los campus de Haverhill y Lawrence; y otros 2,000 toman clases de educación comunitaria y desarrollo de la fuerza laboral sin crédito en el campus, y en negocios y sitios comunitarios en todo el Valle de Merrimack. Para obtener más información, visite el sitio web en www.necc.mass.edu o llame al 978-556-3700.

Lawrence Partnership fue lanzada en 2014 por líderes de empresas locales, bancos del área, organizaciones sin fines de lucro, instituciones educativas y de atención médica y el gobierno, todos comprometidos con la construcción de una economía local resiliente, inclusiva y equitativa. Siempre guiada por una estrategia centrada en las personas, la Asociación desarrolla e implementa iniciativas que apoyan a las pequeñas empresas, fomentan el liderazgo y hacen crecer la fuerza laboral en Lawrence.

Revolving Test Kitchen Reopens with New Focus



Left to right: Jessy Melo, Jessy's Clean Meals; George Ramirez, Lawrence Partnership; Theresa Parks, MassDevelopment; Lane Glenn, NECC; Wendy Estrella, Lawrence Partnership; Mike Kennealy, Executive Office of Housing and Economic Development; Mayor Kendrys Vasquez, Lawrence; Senator Barry Finegold; Representative Marcos Devers; Danny Torres, El Encanto; Hilton Torres, El Encanto.

The first floor of Northern Essex Community College's 420 Common Street Building in Lawrence is now a shared commercial kitchen and food business incubator that will accommodate a wide range of food businesses, including food trucks, catering companies, small batch manufacturers and food delivery companies, while offering members access to culinary and business experts in the food industry.

In existence since December of 2016, the Revolving Test Kitchen (RTK) is transitioning from an incubator and pop-up restaurant serving one entrepreneur at a time to a culinary facility that will benefit multiple food entrepreneurs.

On Monday, Sept. 13, a small group came together to celebrate with a ribbon cutting in the newly renovated space, which features culinary workspaces with multiple prep and cook spaces with dry and cold storage.

At the reopening, business and community leaders enjoyed a buffet prepared by two RTK member entrepreneurs, Danny Torres of El Encanto, who runs a food truck featuring Puerto Rican foods, and Jessy Melo, owner of Jessy's Clean Meals, a weekly meal prep service. There was also a short program emceed by Wendy Estrella, Lawrence Partnership board chair and featuring remarks by Lane Glenn, president of Northern Essex, Mike Kennealy, secretary, Executive Office of Housing and Economic Development, Kendrys Vasquez, mayor of Lawrence, and George Ramirez, executive director, Lawrence Partnership.

"Lawrence is emerging as a growth area for food-based businesses," said Ramirez. "But with challenges new food service businesses face around capital and start-up costs, many great ideas never get off the ground. This new approach to the RTK offers serious entrepreneurs an important hand up through experts and facilities that make it possible to bring their idea to life and sustain it for the long term."

President Lane Glenn said "Everything about this space embraces the best of this city...this building was almost empty a few years ago. Now, Northern Essex and Regis are offering classes here, preparing local residents for careers, and this new space will help launch aspiring food entrepreneurs. It's exciting."

Mayor Vasquez said "The Revolving Test Kitchen is a prime example of what we can achieve as a community when we come together to empower our residents, artists, and business owners. This project is going to help a lot of our entrepreneurs who wouldn't

otherwise have access to a kitchen."

Congresswoman Lori Trahan has been an advocate for the RTK and had hoped to attend the ribbon cutting but was unable to be there. In a written statement, she said "The Lawrence Revolving Test Kitchen is an invaluable asset to our community. In providing local businesses with the space and resources necessary to succeed, the facility creates jobs, promotes workforce training, and supports diverse entrepreneurs looking to grow in the Merrimack Valley."

"We are looking for businesses to come and join," said Ramirez. "If you have been cooking from home and are looking to grow, we would love to partner with you."

RTK members pay a \$350 refundable deposit and a monthly base rent of \$350 that includes 10 hours of kitchen time as well as facility costs, food safety auditing, member meetings and roundtable discussions, and promotion. To learn more, or access the application, visit the Lawrence Partnership website, www.lawrencepartnership.org

The facility will be open for food production from 4 am to midnight with 24-hour access for its members. Space is booked on a first-come, first-served policy. Members reserve times through an online platform.

The Revolving Test Kitchen is operated by Foundation Kitchen, and funding for the renovations was provided by Mass Development and the U.S. Economic Development Administration (EDA).

Northern Essex Community College has campuses in both Haverhill and Lawrence. It offers approximately 60 associate degree and certificate programs as well as hundreds of noncredit courses designed for personal enrichment and career growth. Each year, 6,000 students are enrolled in credit associate degree and certificate programs on the Haverhill and Lawrence campuses; and another 2,000 take noncredit workforce development and community education classes on campus, and at businesses and community sites across the Merrimack Valley. For more information, visit the website at www.necc.mass.edu or call 978-556-3700.

The Lawrence Partnership was launched in 2014 by leaders from local businesses, area banks, nonprofits, educational and healthcare institutions, and government, all committed to building a resilient, inclusive and equitable local economy. Always guided by a people-first strategy, the Partnership develops and implements initiatives that support small businesses, foster leadership and grow the workforce in Lawrence.

VAMOS A VACUNARNOS AYUDA A VENCER EL COVID-19



DÓNDE



Bradford Street
(cerca del Burger King)
Lawrence, 01840

CUÁNDO



Sábado, 25 de septiembre
12:00 PM - 5:00 PM
Clínica de vacunación gratuita
y sin cita previa.




PREMIOS PARA TODO
EL QUE SE VACUNE



COMIDA GRATIS Y
ENTRETENIMIENTO

Para más información sobre la vacuna, visítanos en:
mass.gov/CovidVaccineFAQ

Para saber más sobre este evento,
contáctanos al centro de llamadas de DPH:
 (617) 904-7441



Café con los candidatos de Lowell

Fotos cortesía de Sok Pen

El pasado sábado, 8 de Septiembre, se dio un evento muy esperado en la comunidad para dar a conocer cuáles eran los candidatos que están postulados para concejales de la Ciudad de Lowell.

El nuevo sistema electoral para Lowell este 2021 ha sido cambiado debido a una demanda que un grupo de residentes que incluía a latinos y no latinos pusieron en la boleta electoral en el 2017 alegando que los votos de las minorías y comunidades de color BIPOC eran diluidos por un bloqueo de candidatos blancos americanos.

Como resultado de esta demanda la Ciudad de Lowell cuenta ahora con ocho distritos y tres candidatos que estarán representando la ciudad entera. En cada distrito hay candidatos para representar los diferentes sectores de la ciudad.

En el evento también estuvieron el Comité Escolar de la Ciudad de Lowell, los cuales serían cuatro distritos y dos candidatos por toda la ciudad. Este cambio ha creado confusión ya que en cada distrito hay más de un sector añadido, por ejemplo South Lowell tiene sectores de Belvedere,

Upper y Lower Highlands. Antes era solamente South Lowell y ha sido una lucha incansable la que muchos líderes y activistas han tenido en la ciudad.

Para poder educar a los residentes, hicieron posible la participación de los votantes asistiendo a estos eventos para aprender sobre este nuevo sistema electoral.

Allí contaron con la mayoría de los candidatos en asistencia y tuvieron la oportunidad de presentar su plataforma en público y dialogar con varios residentes de Lowell.

UNITAS es un nuevo centro cívico y su misión es poder ayudar a los residentes con recursos e información importante. Este evento fue organizado por Michelle Rodríguez directora de UNITAS, Betsy Toro de Comunidad de Lowell, Teddy Panos WCAP 980AM y Danielle McFadden de Lowell Chamber of Commerce.

Esperamos que nuestra comunidad se halla informado y nos sentimos satisfechos de que los votantes podrán hacer su decisión y elegir a sus candidatos favoritos este Septiembre 21, 2021 para las votaciones preliminares.



NOW HIRING!

Looking for a new career with exceptional benefits and advancement opportunities? Alene Candles, the nation's leading candle manufacturer, is now hiring in Milford, New Hampshire.

- Earn up to \$20/hour
- Generous benefits
- Earn bonuses and overtime
- Up to \$1,200 in sign-on bonuses available

Visit alene.com/employment to apply.



ALENE CANDLES

It's easy finding **Rumbo**
(978) 794-5360

THIS SATURDAY!
september 25, 2021

You're invited to
THE LAWRENCE HISTORY CENTER

**ANNUAL MEETING
and "Re-opening"
OPEN HOUSE**

SATURDAY, SEPTEMBER 25, 2021
9:00 AM - 3:00 PM

[Schedule on reverse side]



OUT OF THE ASHES
A PARISH COMMUNITY REBUILDS

A conversation led by UHC Board Secretary Sara Martin Barth about the history of Corpus Christi Parish at Holy Rosary Church and the massive 4 alarm fire that destroyed its rectory on February 22, 2021.

INFLUENZA 1918: WHAT DOES HISTORY TEACH US ABOUT CRISIS AND CHANGE?

A presentation by Robert Forrant, PhD, UHC Board Member and Distinguished University Professor of History at UMass Lowell.



BLACKSMITHING SATURDAY AT THE ESSEX COMPANY FORGE

Richard Wright (@withherrwright) will be demonstrating the craft of traditional blacksmithing methods, forging both iron and mild steel, in the Essex Company Shop, built in 1883-84.



Please join us this Saturday, September 25, 2021 in the Essex Company Courtyard at 6 Essex Street, Lawrence, MA!

Attend one or all of the presentations/demonstrations below!

Free and Open to the Public

Hamlen Welcomes Leary to Women's Hockey Coaching Staff

Merrimack Women's Ice Hockey head coach Erin Hamlen announced the addition of Kate Leary to the team's coaching staff for the 2021-22 season.

"Kate is a highly energetic and knowledgeable coach, and we are excited to add her to our staff," Hamlen said. "Our players will benefit from Kate's extensive playing experiences in Division I hockey and at the professional level in the NWHL and Europe. In addition, Kate is a talented skills coach, and will work with our forwards to help them further develop their offensive skill set."

Leary comes to Merrimack after a season as an assistant coach for the Saint Anselm College women's team in 2020-21. Prior to coaching, she had an accomplished collegiate career at Boston College, scoring 42 goals and 43 assists for 85 points (42-43--85) in 149 games. She contributed in the Eagles' run to four NCAA National Collegiate postseason appearances and three Frozen Fours. As a senior, she propelled her squad to a 34-3-2 record and is one of three players to have scored a hat trick in the Hockey East Tournament semifinals.

"I'm so excited to be here at Merrimack. This program is in a great place moving forward and I'm thrilled to be a part of continuing to build the team," Leary said. "Thank you so much to Erin Hamlen for giving me this opportunity to join her and the staff as we look forward to a great season!"

Following her career with the Eagles, Leary played in the Canadian Women's Hockey League (CWHL) with the Boston Blades for two seasons. She then competed



with the Hockey Club Ladies Lugano in Switzerland for the Swiss Women's Hockey League A. Most recently, Leary played in the National Women's Hockey League (NWHL) with the Metropolitan Riveters where she was named NWHL Newcomer of the Year after the 2019-20 season.

As a coach, Leary assisted various organizations, including Hill Hockey, Elite Hockey Development, and Leprechauns Hockey. Leary received her first head coaching position at the Walpole Express, piloting its juniors' team in August 2019. At the same time, she served as the Director and Advisor for Trax Academy in Walpole, Mass., and was responsible for planning and leading on-ice skill development and tutoring high school students.

Leary excelled in the classroom, earning an Atlantic Coast Conference (ACC) All-Academic Award in the 2013-14 season. Leary also collected the Athletic Directors' Award for Academic Achievement in 2013 and went on to graduate in 2015 with a degree in Applied Psychology and Human Development and History.

Leary will make her debut on the bench on Friday, September 25 as the Warriors take on Minnesota State University-Mankato at Lawler Rink.

UP TO
\$10,000
SIGN-ON BONUS FOR RNs

homehealthfoundation.org/careers

Home Health Foundation
The Leaders in Home Health and Hospice Care

Proudly wellforce

Ready for Your Next Move?

New Purchase Special!

2.875% INTEREST RATE | **2.917%** APR*

30-YEAR FIXED RATE RESIDENTIAL MORTGAGE
Loans up to \$2 Million, No Points!***

APPLY ONLINE 24/7 at institutionforsavings.com

Call us at 978-358-8913 to learn more about our low to moderate income First-time Homebuyer programs in Essex County.

INSTITUTION FOR SAVINGS
BUILDING STRONGER COMMUNITIES TOGETHER SINCE 1820.
Institutionforsavings.com

*APR denotes Annual Percentage Rate as of 9/22/21 and is based on a \$167,000 purchase loan with minimum credit score of 720 and maximum LTV of 80%. Rate is subject to change without notice. One cost per \$1,000 borrowed is \$4.25. Minimum loan amount is \$200,000, maximum loan amount is \$2 million. One to four family, owner-occupied residence only. Offer subject to credit approval. Property insurance required. Flood insurance required if the property is located in a FEMA Special Hazard Flood Zone. Monthly payment examples do not include income amounts for real estate taxes and/or insurance, if applicable. This rate increase payment amount. Other terms and conditions may apply. Member FDIC - Member SIF - NMLS ID: 4026412
***Points and/or additional fees may be assessed for borrowers with credit scores lower than 720 and/or cash-out refinance loans.

Lawrence Public Schools welcomes newcomers

Dando la bienvenida a estudiantes recién llegados

Photos Dalia Díaz



September 16th
at the Lawrence
Public Library

Lawrence Public School English Learner Department hosted an event for our newcomers in our community with resources and information tables letting our families know what Lawrence has to offer for their child and their families.

El Departamento de Estudiantes de Inglés de las Escuelas Públicas de Lawrence organizó un evento para nuestros recién llegados a nuestra comunidad con recursos y mesas de información para que nuestras familias sepan lo que Lawrence tiene para ofrecer para sus hijos y sus familias.



Leonor Buitrago was distributing information about the Alzheimer's Association upcoming Walk on October 3.



Greater Lawrence Technical School Principal Susan Zielinski and Juliana García.



Jeanne Arango (Hennessey School teacher), Sandra Guzmán, Altagracia Contreras Jullissa Declat and Nelson Buttén represented the Lawrence Public Schools.



From Family Resource Center Blanca Durán, Liz Cabral and Jessica Ramos.



Lawrence CommunityWorks: Jessica Aquino, Wanda Piña, Nancy Colón Torres (Volunteer and board member), Jamil Martínez (Director, Network Organizer), and Joshua Torres (Volunteer).



From Family Services Callef Reyes, Carmen Fortuna and Luis Estevez.



Jeanne Baranek, UMASS Extension Services, Program Supervisor and Evelin Díaz Peña, Nutrition Educator.



Johanny Mendoza and Wayne Hayes representing Heal Lawrence with Andrea De La Ese, from Liberty Mutual.



The Professional Center for Child Development was represented by Caribel Torres.

Lawrence Public Schools welcomes newcomers

Dando la bienvenida a estudiantes recién llegados

Photos Suzanne Carey-Fernandez
LPS-TV Multimedia



Funcionarios estatales de salud anuncian séptimo caso humano de virus del Nilo Occidental en Massachusetts

Se insta a los residentes a tomar precauciones para evitar las picaduras de mosquitos

(Read it in English on page 13)

El Departamento de Salud Pública de Massachusetts (DPH) anunció hoy un caso adicional de virus del Nilo Occidental (WNV) en el estado este año. La infección por el VNO se identificó en una mujer de unos 30 años que estuvo expuesta al VNO en el condado de Bristol. Este es el séptimo caso humano de VNO este año.

Anteriormente, desde el 1 de septiembre, DPH ha anunciado seis casos humanos y un caso animal de WNV en Massachusetts. Veintisiete comunidades en los condados de Essex, Middlesex, Norfolk y Suffolk están en alto riesgo y cuarenta y nueve comunidades están en riesgo moderado. Con base en los hallazgos de mosquitos y el nuevo caso humano, once comunidades adicionales están siendo elevadas a riesgo moderado. Esas comunidades son: Fall River y Seekonk en el condado de Bristol; North Andover en el condado de Essex; Bridgewater, East Bridgewater, Halifax y Plympton en el condado de Plymouth; y Blackstone, Hopedale, Milford y Millville en el condado de Worcester. A medida que las temperaturas nocturnas se vuelven más frías, la actividad de los mosquitos justo al anochecer y al amanecer puede ser más intensa.

“Este es nuestro primer caso de virus del Nilo Occidental este año en alguien menor de 50 años”, dijo la comisionada interina de Salud Pública, Margret Cooke. “Este es un recordatorio de que, aunque

las personas mayores de 50 años corren un mayor riesgo de contraer el virus del Nilo Occidental, todas las edades pueden verse afectadas. El riesgo del virus del Nilo Occidental continuará hasta la primera helada fuerte y las personas deben recordar tomar medidas para evitar las picaduras de mosquitos en cualquier momento que estén al aire libre”.

En 2020, se identificaron 11 casos humanos de infección por WNV en Massachusetts.

El WNV generalmente se transmite a los humanos a través de la picadura de un mosquito infectado. Si bien el VNO puede infectar a personas de todas las edades, las personas mayores de 50 años tienen un mayor riesgo de contraer una enfermedad grave. La mayoría de las personas infectadas con el VNO no presentarán síntomas. Cuando están presentes, los síntomas del VNO tienden a incluir fiebre y enfermedades similares a la gripe. En casos raros, pueden ocurrir enfermedades más graves.

Las personas tienen un papel importante que desempeñar para protegerse a sí mismas y a sus seres queridos de las enfermedades causadas por los mosquitos.

Evite las picaduras de mosquitos

Aplique repelente de insectos cuando esté al aire libre. Use un repelente con DEET (N, N-dietil-m-toluamida), permetrina, picaridina (KBR 3023), aceite de eucalipto

de limón [p-mentano 3, 8-diol (PMD)] o IR3535 de acuerdo con la etiqueta del producto. Los productos DEET no deben usarse en bebés menores de dos meses y deben usarse en concentraciones del 30% o menos en niños mayores. El aceite de eucalipto de limón no debe usarse en niños menores de tres años.

Esté atento a las horas pico de mosquitos. Las horas desde el anochecer hasta el amanecer son las horas pico de picadura para muchos mosquitos. Considere reprogramar las actividades al aire libre que ocurren durante la noche o temprano en la mañana.

La ropa puede ayudar a reducir las picaduras de mosquitos. Use mangas largas, pantalones largos y calcetines cuando esté al aire libre para ayudar a mantener a los mosquitos alejados de su piel.

Su hogar a prueba de mosquitos

Drene el agua estancada. Los mosquitos ponen sus huevos en agua estancada. Limite la cantidad de lugares alrededor de su casa para que los mosquitos se reproduzcan drenando o desechando los elementos que retienen agua. Revise las canaletas de lluvia y los desagües. Vacíe las macetas y las piscinas para niños que no haya utilizado, y cambie el agua de los bebederos para pájaros con frecuencia.

Instalar o reparar pantallas. Mantenga los mosquitos afuera colocando mosquiteros

ajustados en todas sus ventanas y puertas.

Proteja a sus animales

Los dueños de animales deben reducir los posibles criaderos de mosquitos en su propiedad eliminando el agua estancada de recipientes como baldes, llantas y piscinas para niños, especialmente después de fuertes lluvias. Los abrevaderos deben enjuagarse para reducir la presencia de mosquitos cerca de las áreas de los potreros. Los propietarios de caballos deben mantener a los caballos en establos interiores durante la noche para reducir el riesgo de exposición a los mosquitos. Los propietarios también deben hablar con su veterinario sobre los repelentes de mosquitos aprobados para su uso en animales y las vacunas para prevenir el VNO y la encefalitis equina del este (EEE). Si a un animal se le diagnostica WNV o EEE, los propietarios deben informar a la División de Salud Animal del Departamento de Recursos Agrícolas de Massachusetts (MDAR) llamando al 617-626-1795 y al DPH llamando al 617-983-6800.

Puede encontrar más información, incluidos todos los resultados positivos de VNO y EEE, en la página web de información de vigilancia de arbovirus en www.mass.gov/MosquitoesandTicks o llamando al Programa de Epidemiología del DPH al 617-983-6800.

TENNAR'S TIRE SERVICES





Brian Depeña
978-423-7834

Gomas Nuevas & Usadas
Auto Detailing Center

348 BROADWAY LAWRENCE, MA 01841

978.327.6802



WHEEL ALIGNMENT
with a 30 Day Warranty
con 30 Días de Garantía

**24 HOURS
7 DAYS**

**CON LA
COMPRA DE
SUS GOMAS
NUEVAS
LE DAMOS:**

Nitrogeno Tire

Reparación de sus Gomas de Por Vida con la Compra de 2 o más Gomas
GRATIS 24 Horas al Día, 7 Días a la Semana

Rotación y Balanceo **GRATIS** de Por Vida
24 Horas al Día, 7 Días a la Semana

Cambio de Aceite, Filtro y Válvulas no Electrónicas
GRATIS 24 Horas al Día, 7 Días a la Semana
(Aceite y Filtro Priority por el Cliente)

Garantía anulada si el vehículo no se rota cada 5,000 millas, balanceo y alineamiento cada 5,000 millas o 3 meses, alineamiento no incluido en esta Oferta
(PARA CUALQUIER RECLAMO, DEBE PRESENTAR SU REGISTRO)













State Health Officials Announce Seventh Human Case of West Nile Virus in Massachusetts

Residents urged to take precautions to avoid mosquito bites

(Léalo en español en la página 12)

The Massachusetts Department of Public Health (DPH) today announced an additional case of West Nile virus (WNV) in the state this year. WNV infection was identified in a woman in her 30s who was exposed to WNV in Bristol County. This is the seventh human case of WNV this year.

Previously, since September 1, DPH has announced six human cases and one animal case of WNV in Massachusetts. Twenty-seven communities in Essex, Middlesex, Brookline and Suffolk counties are at high risk and forty-nine communities are at moderate risk. Based on mosquito findings and the new human case, eleven additional communities are being raised to moderate risk. Those communities are: Fall River and Seekonk in Bristol County; North Andover in Essex County; Bridgewater, East Bridgewater, Halifax, and Plympton in Plymouth County; and Blackstone, Hopedale, Milford, and Millville in Worcester County. As overnight temperatures get cooler, mosquito activity right around dusk and dawn may be more intense.

“This is our first West Nile virus case this year in someone under the age of 50,” said Acting Public Health Commissioner Margret Cooke. “This is a reminder that although people over the age of 50 are at greater risk from West Nile virus, all ages can be affected. Risk from West Nile virus will continue until the first hard frost and

people should remember to take steps to prevent mosquito bites anytime they are outdoors.”

In 2020, there were five human cases of WNV infection identified in Massachusetts. WNV is usually transmitted to humans through the bite of an infected mosquito. While WNV can infect people of all ages, people over the age of 50 are at higher risk for severe disease. Most people infected with WNV will have no symptoms. When present, WNV symptoms tend to include fever and flu-like illness. In rare cases, more severe illness can occur.

People have an important role to play in protecting themselves and their loved ones from illnesses caused by mosquitoes.

Avoid Mosquito Bites

Apply Insect Repellent when Outdoors. Use a repellent with DEET (N, N-diethyl-m-toluamide), permethrin, picaridin (KBR 3023), oil of lemon eucalyptus [p-menthane 3, 8-diol (PMD)], or IR3535 according to the product label. DEET products should not be used on infants under two months of age and should be used in concentrations of 30% or less on older children. Oil of lemon eucalyptus should not be used on children under three years of age.

Be Aware of Peak Mosquito Hours. The hours from dusk to dawn are peak

biting times for many mosquitoes. Consider rescheduling outdoor activities that occur during evening or early morning.

Clothing Can Help Reduce Mosquito Bites. Wear long-sleeves, long pants, and socks when outdoors to help keep mosquitoes away from your skin.

Mosquito-Proof Your Home

Drain Standing Water. Mosquitoes lay their eggs in standing water. Limit the number of places around your home for mosquitoes to breed by either draining or discarding items that hold water. Check rain gutters and drains. Empty any unused flowerpots and wading pools, and change the water in birdbaths frequently.

Install or Repair Screens. Keep mosquitoes outside by having tightly fitting screens on all of your windows and doors.

Protect Your Animals

Animal owners should reduce potential

mosquito breeding sites on their property by eliminating standing water from containers such as buckets, tires, and wading pools – especially after heavy rains. Water troughs should be flushed out to reduce mosquitoes near paddock areas. Horse owners should keep horses in indoor stalls at night to reduce their risk of exposure to mosquitoes. Owners should also speak with their veterinarian about mosquito repellents approved for use in animals and vaccinations to prevent WNV and Eastern Equine Encephalitis (EEE). If an animal is diagnosed with WNV or EEE, owners are required to report to the Massachusetts Department of Agricultural Resources’ (MDAR) Division of Animal Health by calling 617-626-1795 and to the DPH by calling 617-983-6800.

More information, including all WNV and EEE positive results, can be found on the Arbovirus Surveillance Information web page at www.mass.gov/MosquitoesandTicks or by calling the DPH Epidemiology Program at 617-983-6800.

Rumbo

“The Bilingual Newspaper of the Merrimack Valley”

WWW.rumbonews.COM

DEPEÑA

AUTO SERVICES & TIRES

Electricidad Automotriz / Auto Sonido

Check Engine

978-655-7345

50 Winthrop Ave. Lawrence, MA 01843

cuentaconmigo911@yahoo.com
978-423-7834

Policía de Methuen se siente honrada por apoyar a los veteranos y el nuevo campo de honor

El jefe de policía interino Randy Hagggar y el Departamento de Policía de Methuen tienen el honor de apoyar a la Oficina de Servicios para Veteranos de Methuen y al Campo de Honor de Methuen al recaudar fondos para los veteranos a través de una competencia amistosa con el Departamento de Bomberos de Methuen.

El primer Campo de Honor de Methuen, que los funcionarios de la ciudad esperan hacer un evento anual, permitió a cualquiera comprometer \$100 para tener una bandera de poliéster de 3x5 pies ondeando frente a la Biblioteca Nevins del 2 al 10 de octubre.

Aquellos que hicieron una promesa también recibirán un par de placas de identificación personalizadas impresas con el nombre de un ser querido, que organización militar y años de servicio. Además de las placas de identificación, cada bandera se devolverá a los participantes junto con un soporte de pared y un poste después de que las banderas hayan ondeado en la biblioteca.

Los fondos recaudados por el evento serán utilizados por la Oficina de Servicios para Veteranos para apoyar a los veteranos necesitados y futuros eventos en honor a los veteranos.

"Nuestros socorristas se enorgullecen de apoyar y honrar a aquellos en nuestra comunidad que ya han hecho tanto por todos nosotros", dijo el Alcalde Neil Perry. "Los veteranos se han sacrificado durante siglos para proteger a toda nuestra nación y nuestra forma de vida, y esta es una excelente manera para que nuestra policía y bomberos, muchos de los cuales son veteranos, demuestren su agradecimiento por esos sacrificios".

La fecha límite para comprar banderas ha pasado, pero el mes pasado el jefe

interino Hagggar aceptó un desafío del oficial de servicio de veteranos Paul Jensen, quien sugirió una competencia amistosa entre los departamentos de bomberos y policía para ver quién podría recaudar más dinero para apoyar el objetivo de la ciudad de reconocer los casi 5,000 veteranos que viven en Methuen.

Como resultado, la Policía de Methuen estaba autorizada a dejarse barba o vello facial bien cuidados hasta el 10 de octubre, si hacía una contribución de \$100 al Field of Honor.

Además, Hagggar ofreció extender la fecha límite para el vello facial hasta el 30 de noviembre si el Departamento de Policía recaudaba más dinero que el Departamento de Bomberos, y comprar personalmente una parrilla para que el Departamento de Policía realizara comidas al aire libre en el edificio de la camaradería.

Los oficiales de policía de Methuen respondieron recaudando \$5,900 para el campo de honor, superando a sus respetados compañeros de primeros auxilios en el Departamento de Bomberos de Methuen.

En respuesta, el Oficial de Servicios para Veteranos Jensen hizo una donación en nombre del Departamento de Policía de Methuen para honrar a los 13 miembros del servicio asesinados en Afganistán el mes pasado y apoyar a sus familias.

"No podría estar más agradecido por el entusiasmo con el que los oficiales de este departamento respondieron a este desafío de recaudación de fondos y competencia amistosa", dijo el jefe interino Hagggar. "Espero que todos visiten la Biblioteca Nevins para ver esta exhibición patriótica y se tomen un momento para reflexionar sobre todo lo que los veteranos han sacrificado por nosotros y cuánto les seguimos debiendo hoy".



El Oficial de Servicios para Veteranos de Methuen Paul Jensen (Centro con chaqueta de traje) acepta un cheque ceremonial del Jefe Interino de Policía Randy Hagggar, ya que los dos están flanqueados por oficiales del Departamento de Policía de Methuen que participaron en una recaudación de fondos para el Campo de Honor de Methuen, que ayudará a financiar asistencia para veteranos necesitados y eventos futuros en honor a los veteranos. (Foto cortesía del Departamento de Policía de Methuen)

Methuen Veterans Services Officer Paul Jensen (Center in a suit jacket) accepts a ceremonial check from Interim Police Chief Randy Hagggar, as the two are flanked by Methuen Police Department officers who took part in a fundraiser for the Methuen Field of Honor, which will help fund assistance for veterans in need and future events honoring veterans. (Photo Courtesy Methuen Police Department)

Massachusetts Community Colleges Announce Vaccine Requirement

Students, faculty, and staff at the Commonwealth's 15 community colleges must be fully vaccinated beginning in January 2022

The Presidents of the Massachusetts community colleges announced today that students, faculty, and staff at the Commonwealth's 15 community colleges must be fully vaccinated by January 2022.

"During the last eighteen months, the Massachusetts Community Colleges have prioritized the health and safety of our communities while also recognizing that many of our students have been disproportionately impacted by the COVID-19 pandemic" the Presidents said in a statement shared with their campuses. "While a significant number of students, faculty, and staff are already vaccinated or are in the process of becoming vaccinated, the fifteen colleges are seeking to increase the health and safety of the learning and working environment in light of the ongoing public health concerns and current guidance from the Centers for Disease Control and Prevention (CDC). The Massachusetts Community Colleges are committed to ensuring vaccination status is not a barrier to students and will continue offering a range of virtual learning opportunities and services."

The announcement comes amid a rise in the number of new cases of COVID-19 across the Commonwealth, the increased access and availability of vaccines, the Food & Drug Administration's full and pending

approval of available vaccines, and CDC guidance that the COVID-19 vaccine has been proven to be extremely safe and highly effective at preventing infection, severe disease, hospitalization, and death, the requirement is aimed at ensuring the safest learning and working environment possible for the more than 135,000 students served by the community colleges each year.

Students who seek to register for courses that do not include any in-person component, and who do not plan to come on campus for any reason for the Spring 2022 semester, will not be required to provide documentation of vaccination. All employees will be required to be vaccinated.

The community colleges remain the most affordable higher education opportunity in Massachusetts and also provide flexible options for students. They also serve as critical local and statewide economic engines, training and educating the workforce through credit and noncredit offerings. At a time when many workers will have to be retrained, re-skilled, and further educated to find their way back into this new economy, the community colleges offer training in needed healthcare professions, IT and cyber security jobs, and first responder roles like EMTs, firefighters, and police officers, among others.

Methuen Police Department Honored to Support Veterans and New Field of Honor Flag Display

Interim Police Chief Randy Hagggar and the Methuen Police Department are honored to support the Methuen Office of Veterans Services and the Methuen Field of Honor by raising funds for veterans via a friendly competition with the Methuen Fire Department.

The first-ever Methuen Field of Honor — which city officials hope to make an annual event — enabled anyone to pledge \$100 to have a 3x5 foot polyester flag flown in front of the Nevins Library from Oct. 2 to 10.

Those who made a pledge will also receive a pair of custom dog tags imprinted with a loved one's name, military branch or organization, and years of service. In addition to the dog tags, each flag will be returned to participants along with a wall mount and pole after the flags have flown at the library.

Funds raised by the event will be used by the Office of Veterans Services to support veterans in need and future events honoring veterans.

"Our first responders are proud to support and honor those in our community who have already done so much for all of us," Mayor Neil Perry said. "Veterans have sacrificed for centuries now to protect our entire nation and way of life, and this is a great way for our police and firefighters — many of whom are veterans themselves — to show their appreciation for those sacrifices."

The deadline to purchase flags has

passed, but last month Interim Chief Hagggar accepted a challenge from Veterans Service Officer Paul Jensen, who suggested a friendly competition between the fire and police departments to see who could raise the most money to support the City's goal of recognizing the nearly 5,000 veterans who live in Methuen.

As a result, Methuen Police were authorized to grow well-kept beards or facial hair until Oct. 10, if they made a \$100 pledge to the Field of Honor.

Additionally, Hagggar offered to extend the facial hair deadline to Nov. 30 if the Police Department raised more money than the Fire Department, and to personally purchase a grill for the Police Department to hold comradeship-building cookouts.

Methuen Police officers responded by raising \$5,900 for the field of honor, edging out a win over their respected fellow first responders at the Methuen Fire Department.

In response, Veterans Services Officer Jensen made a donation in the name of the Methuen Police Department to honor the 13 service members killed in Afghanistan last month and support their families.

"I could not be more appreciative of the enthusiasm with which officers in this department responded to this fundraising challenge and friendly competition," Interim Chief Hagggar said. "I hope everyone will visit the Nevins Library to see this patriotic display and take a moment to reflect upon all that veterans have sacrificed for us, and how much we continue to owe them today."

READ PREVIOUS EDITIONS OF RUMBO ON OUR WEBSITE

RUMBONEWS.COM



UN PUNTO DE VISTA © 1996

Por Paul V. Montesino, PhD, MBA, ICCP

El Dr. Montesino, totalmente responsable por este artículo, es el Editor de LatinoWorldOnline.com



A POINT OF VIEW © 1996

By Paul V. Montesino, PhD, MBA, ICCP

De fechas de nacimiento y nuevos comienzos

Hace varios años, mientras me preparaba para escribir mis memorias, "Pablito: Un Cubano con Acento Bostoniano", me encontré con una de las decisiones más importantes para ese tipo de esfuerzo: Cuándo comenzar la descripción de mi vida. No quiero revelar mi elección todavía. Quiero pedirles su cooperación primero, y cuando lo haga, probablemente estarán de acuerdo con mi juicio como el mejor. Tal vez algún día también se encuentre escribiendo la historia de su vida. Piense en su propia vida por un momento. Tiene "x" número de años y decide que es hora de escribir sus memorias. ¿Por dónde empezaría? Tómese su tiempo pensando si quiere.

Algunas personas consideran comenzar con el mismo día en que nacieron. No, dice usted. Se supone que las memorias son únicas. Todos nacen; no hay nada único en eso. Probablemente lloró como la mayoría de nosotros en el momento en que el aire entró por primera vez en sus pulmones acuosos. Eso es cambio, por supuesto, pero toda la humanidad pasa por el mismo proceso. Si me dice que lo primero que hizo cuando nació en realidad habló y dijo: "¿Dónde está todo el mundo?" Bueno, eso sería realmente único.

Se supone que las memorias no solo son un reconocimiento de uno y los eventos de nuestras vidas, sino también de esos eventos en sí mismos y de los seres humanos que fueron parte de esos eventos y los hicieron únicos o incluso especiales para nosotros. Decirnos que sus padres lo agregaron como dependiente de sus declaraciones de impuestos sobre la renta, probablemente fue un movimiento inteligente, tal vez incluso un movimiento necesario, pero la rutina no lo hizo significativo y su editor probablemente le pediría que lo eliminara a menos que usted sea un Contador de impuestos y quiera

demostrar su profesionalismo e integridad desde su nacimiento. Yo no era ni lo uno ni lo otro.

Pero no quiero mantener el gato del punto de partida de mis memorias en mi bolsa por más tiempo. No estaba buscando mi fecha de nacimiento para comenzar mi historia; Estaba buscando mi fecha de renacimiento para hacerlo. Y esa fecha no fue cuando yo era un bebé o incluso un adolescente. Elegí una cita varios años después cuando ya era adulto y tomé un vuelo desde La Habana, Cuba, a Miami, Florida, para convertirme en una nueva persona. Ese día se había convertido en un divisor entre el pasado y el futuro; una parada de lo que había sido y una catapulta de lo que sería a partir de entonces.

Por supuesto, haber decidido el momento inicial también me dio la oportunidad de enumerar las partes más significativas de mi vida antes, particularmente aquellas que habían desempeñado un papel en llegar a ese punto importante: cultura, padres, familia, educación. Todos esos componentes habían sido los ingredientes básicos de lo que sucedió después, pero no los indicadores o pronosticadores de lo que me convertiría. Había sido una persona de un solo idioma y me convertí en una persona de dos idiomas. Imagine vivir toda su vida en una habitación con una sola ventana y mudarse a otra con dos ventanas. El nuevo producto se veía diferente y sabía diferente, no solo para mí, sino también para aquellos que formaban parte de mi vieja y nueva vida. Si hay algún momento en su vida que pueda separar lo que fue de lo que es, ahí tiene el comienzo de su memoria. No tiene que preguntar "¿Dónde está todo el mundo? Todos vendrán a usted.

Y ese es mi punto de vista hoy y el primer párrafo del libro sobre su vida.

Of Birthdates and New Beginnings

Several years ago, as I prepared to write my memoirs, "Pablito: A Cuban with a Boston Accent", I ran into one of the most important decisions for that kind of effort: When to start the description of my life. I don't want to disclose my choice yet. I want to ask for your cooperation first, and when I do, you will probably agree with my judgment as to the best. Perhaps you might find yourself writing the story of your life someday as well. Think about your own life for a moment. You are "x" number of years old and deciding that's time to write your memoirs. Where would you start? Take your time thinking if you want.

Some folks consider starting with the very day they were born. No, you say. Memoirs are supposed to be unique. Everyone is born; there is nothing unique about that. You probably cried like most of us the moment air first entered into your watery lungs. That's change, of course, but all of humanity goes through the same process. If you tell me that the first thing you did when you were born you actually spoke and said "Where is everybody?" Well. That would be really unique.

Memoirs are supposed to be not only recognition of you and your life events, but of those events themselves as well and the human beings who were part of those events and made them unique or even special for you. Telling us that your parents added you as a dependent on their Income Tax Returns, was probably a smart move, perhaps even a necessary move, but routinely didn't make it significant and your editor would probably ask you to strike it out unless you are a Tax Accountant and want to prove your

professionalism and integrity since birth. I was neither.

But I don't want to keep my memoir's starting point cat in my bag any longer. I was not looking for my birth date to start my story; I was looking for my rebirth date to do it. And that date was not when I was a baby or even an adolescent. I chose a date several years later when I was already an adult and took a flight from Havana, Cuba, to Miami, Florida, to become a new person. That day had become a divider between past and future; a stop of what I had been and a catapult of what I would be thereafter.

Of course, having decided on the beginning moment gave me also an opportunity to list the most significant parts of my life before, particularly those who had played a role in reaching that important point: culture, parents, family, education. All of those components had been the basic ingredients of what happened afterward, but not the indicators or prognosticators of what I would become. I'd been a one-language person and became a two-language person after that. Imagine living all your life in a room with only one window and moving to another with two windows. The new product looked different and tasted different, not only to me but also to those who were part of my old and new life. If there is any moment in your life that can separate what you were from what you are, there you have the beginning of your memoirs. You don't have to ask "Where is everybody? They'll all come to you.

And that's my point of view today and the first paragraph of the book about your life.

Case Hit Collectibles opens in Haverhill



Congratulations to Case Hit Collectibles on their Ribbon Cutting of their Grand Opening Saturday in Haverhill!



Thank you to Senator DiZoglio office for joining us to help celebrate and congratulations again to Case Hit Collectibles. Make sure to stop by to see all of the grand opening specials and for amazing cards, pokemon and Collectibles!

BY DALIA DÍAZ
daliadiaz@rumbonews.com

LEÁLO EN ESPAÑOL EN LA PÁGINA 4

From My Corner



LETTERS TO THE EDITOR RUMBO

315 Mt. Vernon St.
Lawrence MA 01843
Email: Rumbo@rumbonews.com

Letters must be less than 300 words in length. Please send a telephone number or email address by which we may confirm the sender.

Preliminary Elections results


(See results for City Council and School Committees on page 5)

PRELIMINARY ELECTION		UNOFFICIAL RESULTS																							
	A1	A2	A3	A4	B1	B2	B3	B4	C1	C2	C3	C4	D1	D2	D3	D4	E1	E2	E3	E4	F1	F2	F3	F4	TOTAL
Registered voters	1746	1465	1651	1877	1717	1267	1552	1797	1447	1913	1447	1549	1667	1453	1388	1679	2298	2214	1706	1789	2127	1526	2206	1815	41301
Voters	329	299	348	376	407	268	374	461	316	457	373	436	351	343	291	326	618	613	367	404	401	266	308	348	9084
MAYOR																									
BRIAN A. DEPENA	802	127	121	114	178	115	175	134	140	145	105	184	113	153	138	128	153	172	121	161	92	99	115	121	3247
WILLIAM CANTIGUA	26	26	28	29	40	28	39	45	35	24	31	37	33	40	25	35	43	44	25	33	33	24	23	38	781
VERMA ALICE MARTINEZ	53	18	59	49	26	16	30	38	27	81	30	28	52	24	20	17	125	140	79	61	111	26	45	53	1193
EROS V. RODRIGUEZ	5	1	3	3	5	4	0	2	3	0	6	10	1	3	4	2	11	10	3	2	14	1	0	5	99
KENDRYS R. VAMQUEZ	150	118	136	156	158	83	130	119	109	204	210	176	147	117	108	144	280	241	138	146	140	122	118	129	3704
Total number of ballots	1	2	9	1	0	1	0	1	2	3	7	0	1	1	1	0	2	4	0	1	0	0	6	1	35
Times Blank Voted	2	1	1	0	1	0	1	0	0	0	0	1	0	1	0	0	4	2	1	0	1	0	0	1	25
Total Ballots	329	299	348	376	407	268	374	461	316	457	373	436	351	343	291	326	618	613	367	404	401	266	308	348	9084
COUNCILOR AT LARGE																									
ANA L. LEVY	146	108	147	173	175	101	147	110	116	184	111	115	145	121	95	111	225	210	135	132	186	67	113	124	3087
RAVEL M. PAVANO	159	120	180	179	185	118	158	168	144	227	158	207	208	178	112	159	280	290	154	201	180	132	149	136	4137
CELBA A. REYES	124	97	124	145	149	107	126	208	119	138	150	108	126	103	79	128	248	250	129	186	190	107	127	145	3409
FRANCIS J. BONET ROSADO	47	28	59	34	37	23	38	42	42	25	24	35	20	31	21	31	69	62	44	35	37	14	29	42	900
FREDERICK L. DIAZ	53	35	45	51	43	38	68	60	51	57	50	82	47	46	37	61	82	83	77	68	55	42	62	82	1585
KELVIN MORENO GARCIA	89	67	60	52	58	43	62	79	39	60	60	71	40	33	37	63	94	84	47	54	81	50	15	37	1501
RICHARD L. RUSSELL	62	44	71	75	89	43	51	60	62	90	54	57	72	17	59	58	175	191	118	91	124	38	39	79	1848
Total number of ballots	6	2	2	3	1	0	1	1	3	4	3	0	3	2	1	2	4	16	1	2	2	1	0	0	61
Times Blank Voted	140	105	155	416	483	329	476	460	373	497	504	488	398	439	402	387	699	633	356	464	388	194	349	399	10002
Total Ballots	339	295	348	376	407	268	374	461	316	457	373	436	351	343	291	326	618	613	367	404	401	266	308	348	9084

“Nuestra libertad depende de la libertad de prensa y no puede ser limitada pues la perderemos.”
“Our liberty depends on the freedom of the press, and that cannot be limited without being lost.”
- Thomas Jefferson



If you want to know who **controls** you, look at who you are **not allowed to criticize.**
- Voltaire
AZ QUOTES








Celebrating and saving the Amazonia
For the future of life on Earth

Date: Saturday, September 25 2021
Time: 7:00pm

Join us for this special event!

Livestream via our Facebook & Youtube!




Pedro Marín-Linguist, Professor & Researcher, Universidad Nacional de Colombia
Jorge Aristizábal Gáfar-Writer & Researcher
Judy Jaqueline Jacanamejoy Chicunque-Anthropologist, Artist & Poet
William Diego Chicunque Agreda-Artist Kamentza Community

***We will be announcing the winners of the Youth Art Contest!**

For more information: colombiancomite@gmail.com or 978-764-9802



Comunidad de Apartamentos de Ingresos Mixtos

Apartamentos de 1,2 y 3 Dormitorios / Selección Por Lotería

254 BROADWAY
Methuen, MA 01854

Aplicaciones disponibles 29/9/21 - 27/11/21. Solicite en línea www.254Broadway.com o por telefono 413.883.6890 (TTY 711)

Envíe la solicitud completa a: Peabody Properties, c/o 254 Broadway, 536 Granite St., Braintree, MA 02184 o correo electrónico 254Broadway@peabodyproperties.com

Plaza: Matasellos / entrega antes del 29/11/21.

Rentas y Límites de Ingresos				
Tipo	# de Apt.	Rentas	Tipo de Programa	Ingreso Mínima
1BR	11	\$1,271	60%	\$38,130
1BR	1	**	30%	n/a
2BR	22	\$1,525	60%	\$45,750
2BR	2	**	30%	n/a
3BR	3	\$1,761	60%	\$52,800
3BR	1	**	30%	n/a

Ingreso Máximo			
#HH	30% AMI	60% AMI	
1	\$23,700	\$47,460	**El alquiler lo determina la PHA según los ingresos del solicitante. - 3 unidades adaptadas para personas con movilidad reducida y 1 unidad sensorial
2	\$27,100	\$54,240	
3	\$30,500	\$61,020	
4	\$33,850	\$67,740	
5	\$36,600	\$73,200	
6	\$39,300	\$78,600	
7	\$42,000	\$84,000	

AMI - Ingreso medio del área, al 1/4/21. Se aplican restricciones de ingresos, activos, uso y ocupación. Los alquileres y los límites de ingresos se basan en las pautas de HUD. Los límites de ingresos están sujetos a cambios. Para obtener más información, asistencia con el idioma o adaptaciones razonables para personas con discapacidades, llame o envíe un correo electrónico.



Red 13 Creative Studios Launches Second Location in Lawrence, MA

Red 13 Studios Opens Second Location on Saturday, September 18th, 2021 in an Expanded Effort to Highlight and Support Artists Content Creators and Businesses



Congratulations to Red 13 Studios on Saturdays Grand Opening Ribbon Cutting ceremony in Lawrence! It was great spending Saturday morning with Lawrence Acting Mayor Kendrys Vasquez and Senator DiZoglio's office at the ribbon cutting.

Red 13, the successful artist development and creative house in Framingham, MA, is launching its second location in Lawrence, MA located at 537 Broadway with locally acclaimed Red 13 Recording Artists AM GOLDN, Padma, Michael Meaney, Chris Billi, Joyce and Gramz VanGundy.

The event kicked-off with a ribbon-cutting ceremony featuring the Acting Mayor of Lawrence Kendrys Vasquez and the Merrimack Valley Chamber of Commerce with food provided by Cedars Mediterranean Food.

“Red 13 is a creative’s playground and vital to the growth of the arts in New England. From musical artists, to podcasters, influencers and virtually anyone that needs creative development, facilitates and true team we provide that. People don’t know that we have amazing musical artists right here in our own backyard, that record albums and shoot videos with our team. They don’t know that they can start a podcast with us and we can help them develop the concept, record and distribute it for them. And they certainly don’t know that we can manage the entire process creatively for them. We’re beyond excited that we are opening the doors to our second location in Lawrence to further help talent in this area,” said Mark Roberge, CEO of Red 13.

For further information on Red-13 please visit: <https://www.red13studios.com/>

Red 13 Studios was established in 2017 in Framingham, MA by Bamrock Entertainment LLC, a holding company

owned by four music industry veterans and close friends Mark Roberge, Shaun Lichtenstein, Jim Foster and Johnny Roberge. Individually they have all attained success and navigated through their own “Rock N Roll” story as Musicians, Artists, Writers, Producers, and overall creatives. As their paths intertwined friendships were built a shared passion discovered and a mission was born. A mission to elevate New England into the entertainment hub it is meant to be. The way they see it is if the New England Music Industry was a professional sports team it would be getting smoked by L.A., Nashville, Miami, NYC, Austin, and Chicago. An area that is home to so much talent and history that is filled with music and film industry legends, there is no reason our region can’t thrive and become head of the pack.

As each of them made their climb into their respected status their was a constant fight and swim against the current they would each face while trying to “make it” and being from New England. This fight would give them perspective, experience, knowledge, and a network into the industry that would prove to be proprietary to their current business model and a major value to their clients and community. Armed with an amazingly talented team of creatives, a beautiful state of the art facility and all the resources imaginable the four of them created an affordable high-end production and artist development studio to give independent artists the ability to elevate their projects to major label level.

Get help to quit.

mass.gov/vaping @GetTheVapeFacts

Sueño de Maravilla es un programa interactivo para el público en español por la 1490 AM y 3.7 FM, además de Facebook y próximamente por YouTube.

“Impactando la vida de los oyentes”

Producción de Luis Piñeyro

Miércoles, de 2 a 3 de la tarde por la 1490 AM

BE A LIFESAVER

BECOME A LIVING KIDNEY DONOR TODAY ON...

MatchingDonors.com

Celebrar y salvar la Amazonía

Para el futuro de la vida en la Tierra

Fecha: Sábado, 25 de Septiembre de 2021

Hora: 7:00pm

¡Acompáñanos en este evento especial!

¡Ver en vivo a través de nuestro Facebook y YouTube!

Pedro Marín Filólogo, Profesor e Investigador, Universidad Nacional de Colombia	Jorge Aristizabal Gafaro- Escritor e Investigador	Judy Jaqueline Jacanamejoy Chicunque- Antropóloga, Artista y Poeta	William Diego Chicunque Agreda- Artista Comunidad Kamentzá

*Anunciaremos los ganadores del Concurso Juvenil de Arte!

Para más información:
colombiancomite@gmail.com
o 978-764-9802

5 cosas que debe saber sobre la vacuna contra el COVID-19 para adolescentes de 12 a 17 años

Desde bebés hasta la adolescencia, las personas necesitan vacunas durante toda la niñez para proporcionarles inmunidad frente a enfermedades infecciosas potencialmente peligrosas. Si las personas deciden no vacunarse o no vacunar a sus hijos, algunas enfermedades que ahora son raras o inexistentes en los Estados Unidos pueden resurgir. La FDA ha autorizado la vacuna de Pfizer-BioNTech contra el COVID-19 para uso de emergencia para prevenir el COVID-19 en personas de 12 años o más. Los Centros para el Control y la Prevención de Enfermedades (CDC, por sus siglas en inglés) recomiendan la vacunación contra el COVID-19 para todas las personas mayores de 12 años.

1. ¿La vacuna de Pfizer-BioNTech contra el COVID-19 para adolescentes de 12 a 15 años es la misma vacuna autorizada para uso de emergencia en personas de 16 años o más?

Sí. Pfizer, Inc. evaluó su vacuna contra el COVID-19 en un estudio clínico con adolescentes de 12 a 15 años. Basándose en estos datos, la FDA determinó que los beneficios conocidos y potenciales de la vacuna de Pfizer-BioNTech contra el COVID-19 superan los riesgos conocidos y potenciales de la vacuna para la prevención del COVID-19 en adolescentes de 12 a 15 años.

“Los padres y tutores pueden estar seguros de que la agencia llevó a cabo una revisión rigurosa y exhaustiva de todos los datos disponibles, como lo hemos hecho con todas nuestras autorizaciones de uso de emergencia de las vacunas contra el COVID-19.”

— La comisaria interina de la FDA, Janet Woodcock, M.D.

2. ¿Los efectos secundarios reportados durante el estudio clínico en adolescentes de 12 a 15 años coincidieron con los efectos secundarios reportados por personas de 16 años o más?

Sí. Los efectos secundarios reportados con mayor frecuencia son:

dolor en el lugar de la inyección
cansancio

dolor de cabeza
escalofríos
dolor muscular
fiebre
dolor en las articulaciones

Al igual que las personas de 16 años o más, los adolescentes de 12 a 15 años son más propensos a presentar efectos secundarios después de la segunda dosis de la vacuna.

Aunque algunas personas presentan efectos secundarios después de cualquier vacunación, no todos tendrán la misma experiencia y algunas personas no experimentarán efectos secundarios.

3. ¿Continúa la FDA monitoreando la seguridad de las vacunas contra el COVID-19? ¿Qué se sabe de los informes de inflamación del corazón tras la vacunación con las vacunas contra el COVID-19 de Pfizer-BioNTech y Moderna?

Sí, la FDA está monitoreando la seguridad de todas las vacunas, incluidas las vacunas contra el COVID-19, que ha sido y será siempre una prioridad máxima para la FDA. Las vacunas contra el COVID-19 están siendo sometidas a un intenso control de seguridad en los Estados Unidos.

La FDA y los CDC disponen de varios sistemas para monitorear continuamente la seguridad de las vacunas contra el COVID-19. Estos sistemas, denominados "vigilancia pasiva" y "vigilancia activa", detectan e investigan rápidamente los posibles problemas de seguridad. Los sistemas como el Sistema de Notificación de Eventos Adversos a las Vacunas (VAERS, por sus siglas en inglés), y el sistema v-safe de los CDC basado en textos, que reciben informes de eventos adversos después de la vacunación, son ejemplos de sistemas de vigilancia pasiva. La iniciativa BEST (por siglas en inglés) de la FDA, es un ejemplo de sistema de vigilancia activa, que puede analizar la información que se produce en millones de individuos registrados en grandes sistemas de datos para investigar cualquier señal de seguridad que sea identificada por VAERS o v-safe. Dado el riesgo de la enfermedad del COVID-19 y las complicaciones relacionadas, potencialmente graves, los datos siguen mostrando que los beneficios conocidos y

potenciales de cada una de las tres vacunas contra el COVID-19 autorizadas superan sus riesgos conocidos y potenciales.

Los informes enviados a VAERS sugieren un mayor riesgo de miocarditis (inflamación del músculo cardíaco), y pericarditis (inflamación del tejido que rodea al corazón) tras la vacunación con las vacunas de Pfizer-BioNTech y Moderna contra el COVID-19, especialmente después de la segunda dosis. (La vacuna de Moderna contra el COVID-19 está autorizada para su uso de emergencia en personas mayores de 18 años). Normalmente, la aparición de los síntomas se ha producido entre varios días y una semana después de recibir la vacuna.

La FDA exigió a ambos fabricantes que modificaran la Hoja informativa para el personal de salud que administra la vacuna (proveedores de vacunación) para incluir una advertencia relacionada con el riesgo de miocarditis y pericarditis, así como la Hoja informativa para los receptores y cuidadores para incluir información sobre la miocarditis y la pericarditis. La FDA proporcionará actualizaciones al público a medida que se disponga de más detalles.

4. ¿Puede mi adolescente recibir otras vacunas con la vacuna de Pfizer-BioNTech contra el COVID-19?

Sí. Según los CDC, si un adolescente

de 12 a 17 años está recibiendo la vacuna de Pfizer-BioNTech contra el COVID-19, puede recibir las vacunas recomendadas de forma rutinaria al mismo tiempo que la vacuna contra el COVID-19.

5. ¿Por qué debo vacunar a mi adolescente para prevenir el COVID-19?

La vacunación es una de las mejores maneras de proteger a las personas de 12 años o más contra el COVID-19.

Los estudios más recientes demuestran que las vacunas contra el COVID-19 actualmente autorizadas previenen el COVID-19, incluyendo las posibles consecuencias graves para la salud como la hospitalización y muerte. Los Estados Unidos están teniendo actualmente un aumento de casos del COVID-19, y más adolescentes están enfermando y siendo hospitalizados debido al COVID-19 durante este aumento.

Para más información sobre la vacuna de Pfizer-BioNTech contra el COVID-19:

Información sobre la vacuna de Pfizer-BioNTech contra el COVID-19

Hoja informativa para receptores y cuidadores sobre la vacuna de Pfizer-BioNTech contra el COVID-19

Preguntas frecuentes sobre la vacuna de Pfizer-BioNTech contra el COVID-19



Spicket River Cleanup 2021

Saturday September 25
Sabado 25 De Septiembre

9:00 AM - 1:00 PM

Register today to get your clean-up location at
Regístrese hoy para que le den su lugar de limpieza en
www.groundworklawrence.org/spicketrivercleanup

Volunteers of all ages are invited to participate. We welcome businesses, schools, non-profits, and community groups to join.

Se invita a participar a voluntarios de todas las edades. Damos la bienvenida a empresas, escuelas, organizaciones sin fines de lucro y grupos comunitarios a unirse.

For more information/ Para más información
Eddie Rosa
(978) 974-0770 x 7019
info@groundworklawrence.org

Free Lunch will follow after cleanup
Almuerzo gratuito seguirá después de la limpieza

GROUNDWORK
Lawrence

LEA EDICIONES PREVIAS DE RUMBO EN LA INTERNET

RUMBONEWS.COM

Fire victims / Víctimas de incendios

When a fire occurs in Lawrence, usually many families are left homeless and in need of everything. Please contact Heal Lawrence if you wish to make a contribution to the victims. The website has a list of items and things that are needed as well as victims' names, ages, sizes, etc. but they suggest giving them gift cards to grocery stores and department stores in any denomination.

Cuando un incendio ocurre en Lawrence, por lo regular muchas familias se quedan sin hogar y necesitados de todo. Favor de ponerse en contacto con Heal Lawrence si desea hacer una contribución a las víctimas. El sitio en la internet tiene una lista de artículos que necesitan así como nombres, edades, tallas, etc. de las víctimas pero ellos sugieren que les compren tarjetas de mercados o tiendas por departamentos de cualquier denominación.

<http://heallawrence.org/> heallawrence@aol.com
<https://www.facebook.com/heallawrence.mass>



Northeast Legal Aid

ARE YOU OR SOMEONE YOU KNOW FACING EVICTION?

Free lawyers at Northeast Legal Aid can help

We can help if you...

- Have received a notice to quit
- Have received a Summons and Complaint
- Are being forced out of your apartment by your landlord
- Are being pressured by your landlord to sign an agreement outside of court
- Have a case in Housing Court and need legal representation
- Will be facing eviction after the CDC eviction moratorium expires on June 30, 2021

Lawyers can prevent you from being evicted by...

- Recognizing if your notice to quit was served improperly
- Helping you properly submit important answer documents into evidence that are due before your first court date
- Using their experience in eviction cases and knowledge of state tenant's laws
- Representing you in court so you do not have to go alone

FOR FREE LEGAL ASSISTANCE:



• CALL [978-458-1465](tel:978-458-1465)



• EMAIL LawyerForDay@nla-ma.org
 • VISIT www.northeastlegalaid.org/get-legal-help

TSA presenta asistente virtual automatizado @AskTSA en español

La Administración de Seguridad en el Transporte (TSA) lanzó un asistente virtual automatizado en español para responder las preguntas de rutina de los viajeros a través de las redes sociales. El nuevo sistema se puso en marcha el lunes y permite a los viajeros de habla hispana obtener respuestas rápidas sobre los procedimientos de seguridad del aeropuerto enviando sus preguntas a @AskTSA.

"Una versión en español de nuestro asistente virtual de redes sociales @AskTSA representa el primer servicio de idiomas extranjeros totalmente integrado de la agencia en nuestras plataformas de redes sociales", dijo el administrador de la TSA, David Pekoske. "La TSA mantiene su compromiso de mejorar la forma en que nos relacionamos con los pasajeros de manera que los ayude a prepararlos para la experiencia de punto de control más eficiente posible".

Los pasajeros de líneas aéreas con preguntas relacionadas con los procedimientos de los puntos de control

de la TSA, incluidas las identificaciones olvidadas y los artículos perdidos o prohibidos, han recurrido a @AskTSA en Twitter y Facebook. El asistente virtual, lanzado en inglés en noviembre de 2019, responde preguntas comunes al instante las 24 horas del día, los 365 días del año. El sistema automatizado ha respondido a cientos de miles de preguntas de los viajeros desde sus inicios.

Este año fiscal, @AskTSA superó el millón de preguntas enviadas por primera vez desde su inicio. El sistema automatizado en español ayudará a muchos más viajeros a obtener rápidamente respuestas a preguntas comunes sobre seguridad aeroportuaria utilizando su dispositivo móvil.

Para preguntas más complejas, el equipo de TSA AskTSA brinda asistencia en vivo los días de semana de 8 a.m. a 7 p.m. Hora del Este, o durante los fines de semana y feriados de 9 a.m. a 7 p.m. Hora del este. Para obtener más información sobre AskTSA, vea el video Pregúntenos.

TSA Introduces Spanish-Language @AskTSA Automated Virtual Assistant

The Transportation Security Administration (TSA) launched a Spanish-language automated virtual assistant to answer routine traveler questions via social media. The new system went live Monday and allows Spanish-speaking travelers to obtain quick answers about airport security procedures by sending their questions to @AskTSA.

"A Spanish version of our @AskTSA social media virtual assistant represents the agency's first fully integrated foreign language service on our social media platforms," said TSA Administrator David Pekoske. "TSA remains committed to improving how we engage with passengers in ways that help prepare them for the most efficient checkpoint experience possible."

Airline passengers with questions related to TSA's checkpoint procedures including forgotten IDs as well as lost or prohibited items, have turned to @AskTSA

on Twitter and Facebook. The virtual assistant, launched in English in November 2019, answers common questions instantly around the clock, 365 days a year. Hundreds of thousands of traveler questions have been answered by the automated system since its inception.

This fiscal year, @AskTSA surpassed 1 million questions submitted for the first time since its inception. The Spanish-language automated system will help many more travelers quickly get answers to common airport security questions using their mobile device.

For more complex questions, the TSA AskTSA team provides live assistance weekdays from 8 a.m. until 7 p.m. Eastern Time, or during weekends and holidays from 9 a.m. until 7 p.m. Eastern Time. For more information about AskTSA, watch the video Ask us.

READ PREVIOUS EDITIONS OF RUMBO ON OUR WEBSITE
RUMBONEWS.COM



CONSEJEROS DE LOS PEQUEÑOS NEGOCIOS DE AMÉRICA

¿Comenzando un Negocio? ¿Comprando un Negocio?
¿Haciendo Crecer su Negocio?

CONSEJOS GRATIS Y CONFIDENCIALES SOBRE NEGOCIOS POR UNA ORGANIZACIÓN SIN ÁNIMO DE LUCRO

Sesiones de Consejerías jueves de 10:00 AM a 2:30 PM
 Excepto el 3^{er} jueves de cada mes

Por favor, llame al 978-686-0900 para una cita con Lawrence SCORE

MERRIMACK VALLEY CHAMBER OF COMMERCE
 264 ESSEX ST.
 LAWRENCE, MA 01840-1516

Author of 'Homegoing' to speak in live virtual library event

Author Yaa Gyasi will appear in a Nashua Public Library live virtual event on Sunday, October 17, at 2 p.m. She is the author of "Homegoing," the 2021 selection of the Nashua Reads: One City, One Book program.

Yaa will be interviewed by Lisa Allen, and a question and answer session will follow.

The event, which is free this year, is sponsored by the Friends of the Nashua Public Library and the Ella Anderson Trust. Register for the Zoom at tinyurl.com/nashuareads.



About Yaa Gyasi

Yaa Gyasi was born in Ghana and raised in Huntsville, Alabama. She earned a bachelor's degree in English from Stanford University and a master's in fine arts from the Iowa Writers' Workshop, where she held a Dean's Graduate Research Fellowship. She lives in New York City.

Yaa's honors include the National Book Critics Circle John Leonard Prize, the PEN/Hemingway Award for Best First Novel, the American Book Award, and the National Book Foundation's Under 35 award.

"Homegoing," published in 2016, was Yaa's first novel. When her second novel, "Transcendent Kingdom," was released in 2020 it became an instant bestseller. For more information on Yaa Gyasi, please visit prhspeakers.com.

About Homegoing

Born in Ghana in the 1700s, Effia and Esi are half-sisters, unknown to one another. Effia marries an English colonial and lives a life of luxury in his Ghanaian castle. Esi, captured in a tribal war, is shipped to America and sold into slavery. "Homegoing" follows the lives of these two women and of eight generations of their descendants.

From the Gold Coast of Africa to Mississippi and Harlem, through the Civil War and the Great Migration, the novel illuminates the injustices of racism and slavery over the past 300 years.

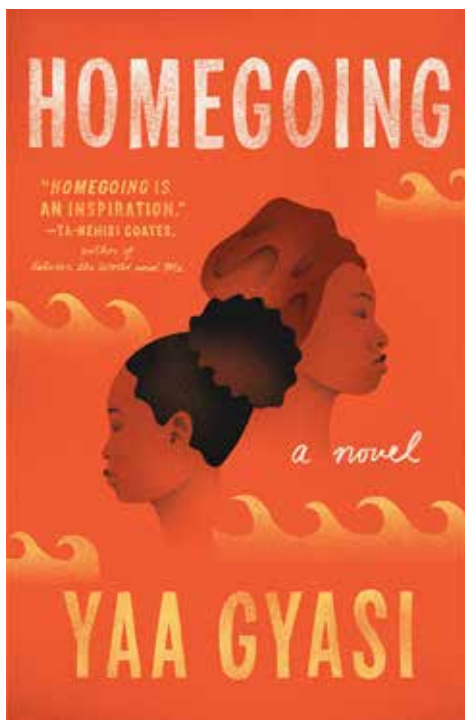
Get your copy now

The library has over 100 copies of "Homegoing," in many formats. To reserve a copy, call 603-589-4611 or visit nashualibrary.org and click Catalog. You can also reserve multiple copies for your book group.

About Nashua Reads: One City, One Book
The goal of the One City, One Book program is to get as many Nashuans as possible to read the same book and talk about it with friends, coworkers and neighbors. The Nashua program is now in its 19th year.

Community reading programs originated in 1998 when the Washington Center for the Book sponsored "If All of Seattle Read the Same Book." In the years since, similar programs, under names like "One City, One Book," "The Big Read" and others, have been held throughout the US.

For more information, contact Carol Eyman at 603-589-4610 or carol.eyman@nashualibrary.org.



Poetry Open Mic Night

Tuesday, October 5, at 7 pm

In person in the Chandler Memorial Wing
Ages 12-17

In *One Crazy Summer* by Rita Williams-Garcia we see the power of words through the art of poetry. Take a turn at the mic and share your original work or a piece from your favorite poet. If you just want to hear what others have to say, that's okay too. No registration is required.

Meet Author Rita Williams-Garcia

Saturday, October 23, at 2 pm
Ages 8-12 - Virtual

Meet Youth Nashua Reads author Rita Williams-Garcia! She will share what drove her to become an author, her writing process, and how to get published. She's excited to leave some time to answer any questions readers have about Clayton Byrd and *One Crazy Summer*. Sponsored by the Friends of the Library. Registration is required to receive an invitation to the Zoom event. Go to tinyurl.com/nashuareads.

NECC Weekend Round-Up: Volleyball wins pair and X-Country at Pop Crowell Invite

Dan Blair NECC Director of Athletics

Haverhill, MA (September 20, 2021)—Over the weekend, the NECC volleyball picked up a pair of 3-0 conference wins on Saturday with victories over Massasoit and Holyoke, while dropping a non-conference contest on Sunday 3-2 to Southern Maine. Men's cross-country placed 5th at the Pop Crowell Invitational at Gordon College.

Volleyball:

The Knights picked up a pair of Region 21 victories hosting Massasoit and Holyoke in a tri-match. Against Massasoit, the first two sets were tightly contested as NECC picked up the 3-0 win by scores of 26-24, 25-23 and 25-11. The trio of DeJalee Torres (Lawrence), Yoneli Batista (Lawrence) and Kaithlene Perez Flores (Lowell) led the attack for the Knights as they put down 11, nine and eight kills respectively. Carol Ferreras (Lawrence) dished out 20 assists on the offensive side and had a team high 12 digs. Perez-Flores served up seven service aces.

Against Holyoke, NECC grabbed a second consecutive 3-0 win with set scores of 25-15, 25-20 and 25-22. Batista led the way for the Knights, attacking at .250 with eight kills while also adding 13 digs on the defensive side. Ferreras dished out 21 assists and six service aces while Torres added a team nine kills in the match.

NECC dropped a 3-2 decision on the road

Sunday to Southern Maine Community College Stats from the match are not yet available.

The Knights return to the court tomorrow when they host Community College of Rhode Island in a conference match. First serve is set for 6:00pm.

Cross Country:

The Knights finished 5th among seven competing schools with a 123 points, the host school Gordon College won the meet with 22 points. Anthony Rodriguez (Gloucester) and Harrison Panjwani (Beverly/Hamilton-Wenham) led the way for Northern Essex as they covered the 8,000 meter course in 30:49 and 30:51 respectively. The times from Rodriguez and Panjwani make them the 15th and 16th runners in the programs history to break the 31 minute joining teammate Kyle Manley who ranks 4th Manley is expected to return to the lineup when the Knights next hit the course in two weeks at the Tri State Invitational.

Northern Essex Community College competes as a member of the National Junior College Athletic Association (NJCAA) and sponsors thirteen varsity intercollegiate sports including baseball, men's and women's basketball, men's and women's golf, softball, men's soccer, women's volleyball, men's and women's cross country and men's and women's track and field and Esports. For more information on Northern Essex Community College Athletics please visit the official website of Northern Essex Athletics (www.neccknights.com)

PARA TODO TIPO DE SEGURO

Yomari, Elizabeth, Nini, Joan y Carla

Personales
Automóviles
Casas
Negocios

* Tarifas bajas para
seguro de AUTOS y CASAS

SE HABLA
ESPAÑOL

DEGNAN INSURANCE AGENCY, INC.

85 Salem Street., Lawrence MA 01843
TEL. (978) 688-4474 . FAX (978) 327-6558
[WWW.DEGNANINSURANCE.COM](https://www.degnaninsurance.com)

"Hope is the thing with feathers that perches in the soul - and sings the tunes without the words - and never stops at all."

Emily Dickinson

CLASIFICADOS | CLASSIFIEDS



Merrimack College Football's Carter Named FCS National Freshman of the Week

Merrimack College football's Jacari Carter was named the Stats Perform FCS National Freshman of the Week, as announced Monday afternoon after his sensational performance Saturday at Maine.

The Sayreville, N.J. native tied for the second most receptions in a game in Merrimack history when he hauled in 18 passes against the Black Bears for 131 yards and a pair of touchdowns. Eight of his catches came during the first quarter and he had 11 at the halftime break.

It was the second straight week that he had 100+ receiving yards and the 18 receptions is the most by any FCS player



so far this season and ties him for the 15th most in a single game in FCS history.

Although he's in his second second season with the Warriors, Carter qualifies for the award as he only played in three games during the shortened spring 2021 season.

Women's Cross Country's Beaudet Named NEC Rookie of the Week



Newcomer to the Warrior Cross Country team, Olivia Beaudet impressed

in her debut race at the Nassaney Invitational at Bryant University. In a 5K format, she was named NEC Rookie of the Week, as announced by the league office.

The Norwood, Massachusetts native, Beaudet, started off her freshman campaign in an efficient manner. She led the way for the Women's Cross Country team with a final time of 19:14.8, which was good enough for 18th place.

THE COMMONWEALTH OF MASSACHUSETTS MASSACHUSETTS DEPARTMENT OF TRANSPORTATION - HIGHWAY DIVISION

AVISO DE AUDIENCIA PÚBLICA DE DISEÑO VIRTUAL Project File No. 610923

Se realizará una audiencia pública de diseño/plan virtual en vivo en el sitio web de MassDOT a continuación para presentar el diseño/plan del proyecto propuesto de mejoras de Marston Street y East Haverhill Street en Lawrence, MA.

CUÁNDO: Lunes, 27 de septiembre de 2021, 6:00 p.m.

PROPÓSITO: El propósito de esta audiencia es brindar al público la oportunidad de familiarizarse completamente con las mejoras propuestas en el proyecto de Marston Street y East Haverhill Street. Todas las opiniones y comentarios presentados en respuesta a la audiencia serán revisados y considerados en la mayor medida posible.

PROPUESTA: El Proyecto propuesto consiste en la reconstrucción y mejoras a los segmentos de Marston Street y East Haverhill Street en Lawrence. El propósito principal del proyecto es mejorar la seguridad. Las mejoras propuestas incluyen la construcción de acomodaciones mejoradas para bicicletas y peatones que incluyen aceras continuas de hormigón de cemento de 8 pies y rampas peatonales en las aceras que cumplen con la ADA, y un camino de uso compartido de hormigón de cemento de 10 pies en toda el área del proyecto. La Escuela Primaria Parthum está inmediatamente adyacente a la intersección, y mejoradas en la acomodaciones-multimodales aumentarán las oportunidades para que los niños en edad escolar caminen y / o anden en bicicleta a la escuela de manera segura desde los vecindarios circundantes. Las mejoras propuestas también incluyen la construcción de una señal de tráfico totalmente activada y modificaciones geométricas para reducir las áreas de conflicto, minimizar las distancias de cruce de peatones y aumentar la seguridad de vehículos, peatones y bicicletas en la intersección de entrada de la ciudad.

Un seguro servidumbre de paso es necesario para este proyecto. Es posible que se requieran adquisiciones en cuotas de derechos y servidumbres permanentes o temporales. La ciudad de Lawrence es responsable de adquirir todos los derechos necesarios en terrenos públicos o privados. La política de MassDOT con respecto a las adquisiciones de tierras se presentará en la audiencia.

Las consultas sobre el proyecto, las declaraciones escritas y otras pruebas relacionadas con el compromiso propuesto pueden enviarse a Carrie E. Lavallee, P.E., Ingeniera en jefe Interina, por correo electrónico a MassDOTProjectManagement@dot.state.ma.us o por correo de EE. UU. A Suite 6340, 10 Park Plaza, Boston, MA 02116, Atención: Gestión de proyectos, Archivo de proyecto No. 610923. Las declaraciones y pruebas que se pretendan incluir en la transcripción de la audiencia pública deben enviarse por correo electrónico o con matasellos a más tardar diez (10) días hábiles después de que se publique la audiencia en el sitio web de MassDOT que se enumera a continuación.

Esta audiencia es accesible para personas con discapacidad. MassDOT proporciona adaptaciones razonables y / o asistencia lingüística sin cargo a pedido (por ejemplo, intérpretes en lenguaje de señas estadounidense e idiomas distintos al inglés, subtítulos en vivo, videos, dispositivos de ayuda auditiva y formatos de materiales alternativos), según esté disponible. Para obtener ayuda con el idioma o la adaptación, comuníquese con el Director de Derechos Civiles y Diversidad de MassDOT por teléfono (857-368-8580), TTD / TTY al (857) 266-0603, fax (857) 368-0602 o por correo electrónico (MassDOT.CivilRights@dot.state.ma.us). Las solicitudes deben realizarse lo antes posible antes de la reunión, y para los servicios más difíciles de organizar, incluido el lenguaje de señas, CART o traducción o interpretación de idiomas, las solicitudes deben realizarse al menos diez días hábiles antes de la audiencia.

Esta audiencia pública de diseño virtual o un anuncio de cancelación se publicará en Internet en www.mass.gov/massdot-highway-design-public-hearings.

JONATHAN GULLIVER
ADMINISTRATOR DE AUTOPISTA

CARRIE E. LAVALLEE, P.E.
INGENERA JEFE INTERINA



137 Lawrence Street
Lawrence, MA 01841

(978)682.4060

Somos expertos en precios módicos y servicio de alta calidad.

La Primera Funeraria hispana sirviendo con esmero y satisfacción a la comunidad latinoamericana.

Brindamos servicio de asistencia social y enviamos el cuerpo a cualquier lugar incluyendo a Puerto Rico, la República Dominicana, Centro y Suramérica. También ofrecemos planes pagados con anticipación y estampas de recordatorios.

LEA EDICIONES PREVIAS DE RUMBO EN LA INTERNET RUMBONEWS.COM

Disability Awareness & Cultural Intelligence

Peer2Peer Resources for People with Disabilities

Learn about:

- Disability Rights Movement
- Independent Living Philosophy
- Americans With Disabilities Act
- Intersectionality & More!

Tuesday, October 5th
10 a.m. - 12:15 p.m. via Zoom

CEUs for Nursing & Social Work!

Cost: \$50 per person

www.nilp.org/training-consulting

Join us Tuesday, October 5th from 10:00 a.m. to 12:15 p.m. (EST) for an online Disability Awareness and Cultural Intelligence training.

Our skilled trainers are peers in the disability community who share their own life experiences to bring the topics to life. They will guide you through conversations about ableism, disability stigmas, and intersectionality.

By the end of the training, you'll be able to:

- Describe how Centers for Independent Living differ from many human service nonprofits.
- Define "disability" according to the Americans with Disabilities Act.
- Define intersectionality and describe its importance in moving us towards disability cultural intelligence.

We provide CEUs for nurses and social workers and professional development for all!